

◎債務救済措置に関する日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間の
二の交換公文

(略称) アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

平成 三年 二月二十七日 ブエノス・アイレスで
平成 三年 二月二十七日 効力発生
平成 三年 五月二十日 告示

(外務省告示第二九六号)

目 次

ページ

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間の交換公文 …… 三

日本側書簡 …… 三

1 債務救済措置 …… 三

2 繰延債務の額 …… 三

3 債務繰延べの条件 …… 五

4 協議 …… 七

付表 繰延債務の内訳 …… 九

アルゼンティン側書簡 …… 一一

○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間の交換公文 …… 一二

日本側書簡 …… 一二

1 債務救済措置の対象 …… 一二

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

2	債務の支払	一五
3	延滞利子の支払	一六
4	残りの利子の支払	一八
5	銀行手数料	一九
6	原契約に従った債務の決済	一九
7	原契約の継続	一九
8	債務繰延べの第三国より不利でない条件	一九
9	協議	二〇
	アルゼンティン側書簡	二一

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百八十九年十二月二十日及び二十一日にパリで開催されたアルゼンティン共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とアルゼンティン共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行及び関係民間銀行（以下「銀行」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務（以下「繰延債務」という。）の総額は、百五十一億千九百三十九万六千三百十六円（一五、一一九、三九六、三一六円）と見積もられる。

繰延債務は、アルゼンティン共和国政府、アルゼンティン国立銀行及び北バタゴニア水力発電会社が銀行に対して負う次の債務並びにサルトグランデ共同技術委員会が銀行

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

(Japanese Note)

Buenos Aires, February 27, 1991

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Argentine Republic that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Argentine Republic and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on December 20 and 21, 1989. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan together with the private banks concerned (hereinafter referred to as "the Banks") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The total amount of the debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") is estimated at fifteen billion one hundred nineteen million three hundred ninety-six thousand three hundred and sixteen yen (¥15,119,396,316).

The Rescheduled Debts consist of the following debts owed by the Government of the Argentine Republic, Banco de la Nacion Argentina, Hidroelectrica Norpatagonica, S.A.

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

に対して負う次の債務（アルゼンティン共和国政府が原契約の当事者及び保証人の同意を得てそれらの負担を引き受けるものに限る。）から成り、その内訳は、この書簡の付表に掲げられる。

- (a) 過去に繰り延べられていない債務であって、
 - (i) 千九百八十九年十二月三十一日以前に弁済期限が到来した未払のもの、
 - (ii) 千九百九十年一月一日から千九百九十一年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来したか又は到来するもの
- (b) 千九百八十五年十一月十二日に日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務であって、
 - (i) 千九百八十九年十二月三十一日以前に弁済期限が到来した未払のもの
 - (ii) 千九百九十年一月一日から千九百九十一年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来したか又は到来するもの
- (c) 千九百八十九年十二月二十六日に日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務の元本であって、
 - (i) 千九百八十七年五月二十日にパリでアルゼンティン共和国政府及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録により勧告された関係支払計画に

四

and the Comision Tecnica Mixta de Salto Grande (for which the Government of the Argentine Republic will assume liability with the consent of the parties and guarantors to the original contracts) to the Banks, the breakdown of which is shown in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the List"):

- (a) The debts not previously rescheduled,
 - (i) having fallen due on or before December 31, 1989 and not paid, and
 - (ii) having fallen or falling due between January 1, 1990 and March 31, 1991, both dates inclusive;
- (b) The debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic on November 12, 1985,
 - (i) having fallen due on or before December 31, 1989 and not paid, and
 - (ii) having fallen or falling due between January 1, 1990 and March 31, 1991, both dates inclusive;
- (c) The principal of the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic on December 26, 1989,
 - (i) which would have fallen due on or before December 31, 1989, according to the relevant payment scheme recommended by the Agreed Minute signed by the

よれば千九百八十九年十二月三十一日以前に弁済期限が到来したであろう未払のもの

(ii) (i) による合意議事録により勧告された関係支払計画によれば千九百九十年一月一日から千九百九十一年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来したであろうもの

(d) 千九百八十九年十二月二十六日に日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債務の利子であつて、

(i) 千九百八十九年十二月三十一日以前に生じたもの

(ii) 千九百九十年一月一日以後（同期日を含む。）生じたもので、千九百九十一年三月三十一日までに（同期日を含む。）弁済期限が到来したか又は到来するもの

(2) (1) による総額及びこの書簡の付表は、アルゼンティン共和国政府、アルゼンティン国立銀行、北バタゴニア水力発電会社及びサルトグラnde共同技術委員会並びに銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びアルゼンティン共和国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

3

債務繰延べの条件は、一方においてアルゼンティン国立銀行、北バタゴニア水力発電会社及びアルゼンティン共和国政

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

representatives of the Government of the Argentine Republic and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on May 20, 1987, and not paid, and

(ii) which would have fallen or would be falling due between January 1, 1990 and March 31, 1991, both dates inclusive, according to the relevant payment scheme recommended by the Agreed Minute mentioned in (i) above; and

(d) The interest of the debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic on December 26, 1989,

(i) having accrued as at December 31, 1989 and

(ii) having accrued or accruing from January 1, 1990 and having fallen or falling due until March 31, 1991, both dates inclusive.

(2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) above and the List attached hereto by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Argentine Republic, after the final verification to be made by authorities concerned of the Government of the Argentine Republic, Banco de la Nacion Argentina, Hidroelectrica Norpatagonica, S.A. and the Comision Tecnica Mixta de Salto Grande, and the Banks.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in rescheduling agreements to be concluded

府と他方において銀行との間で締結される債務繰延契約であつて、なかなずく次の原則を含むものにおいて規定される。

- (1) (a) 2 (1) (a) (i) いう債務は、千九百九十六年一月三十一日に始まる八回の均等半年賦払によって支払われる。
- (b) 2 (1) (a) (ii) いう債務は、千九百九十七年一月三十一日に始まる八回の均等半年賦払によって支払われる。
- (c) 2 (1) (b) (i) いう債務は、次の計画に従つて支払われる。
 - (i) 元本の額の百パーセント及び利子の額の九十五パーセントについては、(a) に定める方法
 - (ii) 利子の額の残りの五パーセントについては、千九百九十年三月三十一日
- (d) 2 (1) (b) (ii)、(c) (ii) 及び (d) (ii) いう債務は、次の計画に従つて支払われる。
 - (i) 元本の額の百パーセント及び利子の額の七十パーセントについては、(b) に定める方法
 - (ii) 利子の額の残りの三十パーセントに関し、

between Banco de la Nacion Argentina, Hidroelectrica Norpatagonica, S.A., and the Government of the Argentine Republic on the one hand and the Banks on the other, which will contain, inter alia, the following principles:

- (1) (a) The debts referred to in (a) (i) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in eight (8) equal semi-annual installments beginning on January 31, 1996.
- (b) The debts referred to in (a) (ii) of sub-paragraph (1) of paragraph 2 will be paid in eight (8) equal semi-annual installments beginning on January 31, 1997.
- (c) The debts referred to in (b) (i) of the said sub-paragraph was to be paid or will be paid in accordance with the following schedule:
 - (i) one hundred per cent (100%) of the amount of principal and ninety-five per cent (95%) of the amount of interest in the same manner as set out in (a) above, and
 - (ii) the remaining five per cent (5%) of the amount of interest on March 31, 1990.
- (d) The debts referred to in (b) (ii), (c) (ii) and (d) (ii) of the said sub-paragraph was to be paid or will be paid in accordance with the following schedule:
 - (i) one hundred per cent (100%) of the amount of principal and seventy per cent (70%) of the amount of interest in the same manner as set out in (b) above,
 - (ii) with respect to the remaining thirty per cent (30%) of the amount of

- i 千九百九十年一月一日から千九百九十年六月三十日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来した利子については、千九百九十年六月三十日
- ii 千九百九十年七月一日から千九百九十年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来した利子については、千九百九十年十二月三十一日
- iii 千九百九十一年一月一日から千九百九十一年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来したか又は到来する利子については、付表に掲げられる各々の当初の弁済期日
- (e) 2 (1) (c) (i) 及び (d) (i) いう債務は、(c) に定める方法に従って支払われる。

(2) (a) 繰延債務に対して各々の当初の弁済期日から千九百八十九年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に適用される利子率は、各々の借款契約又は各々の債務繰延契約に定める利子率に等しいものとする。

(b) 繰延債務に対して付表に掲げられる各々の当初の弁済期日又は千九百九十年一月一日のいずれか遅い時点から適用される利子率は、年八・一パーセントとする。

4 アルゼンティンの債務（この取極が対象とするものを含む。）の再編に関してアルゼンティン共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に達した場合に

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

interest,

- i. the amount of the interest having fallen due between January 1, 1990 and June 30, 1990, both dates inclusive, on June 30, 1990,
- ii. the amount of the interest having fallen due between July 1, 1990 and December 31, 1990, both dates inclusive, on December 31, 1990, and
- iii. the amount of the interest having fallen or falling due between January 1, 1991 and March 31, 1991, both dates inclusive, on each original due date mentioned in the List.

(e) The debts referred to in (c) (i) and (d) (i) of the said sub-paragraph will be paid in the same manner as set out in (c) above.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Debts, applied for the period between each original due date mentioned in the List and December 31, 1989, both dates inclusive, will be equal to the rate of interest stipulated in the respective loan agreement or in the respective rescheduling agreement.

(b) The rate of interest on the Rescheduled Debts applied from the original due dates mentioned in the List or January 1, 1990, whichever is the later, will be eight point one per cent (8.1%) per annum.

4. If the representative of the Government of the Argentine Republic and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

は、日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をアルゼンティン共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年二月二十七日にブエノス・アイレスで

アルゼンティン共和国駐在

日本国特命全権大使 藤本芳男

アルゼンティン共和国

外務・宗務大臣 ギド・ディ・テラ閣下

connection with reorganization of the Argentine debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Argentine Republic.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoshio Fujimoto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Argentine Republic

His Excellency
Mr. Guido Di Tella
Minister of Foreign Affairs and Worship
of the Argentine Republic

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

千九百八十九年十二月二十六日に日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間で交換された
書簡により行われた取極に従って繰り延べられた債権の元本及び利率

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額		
		元 本	利 子	小 計
BNAに係るR/A第一号	千九百九十一年二月二十八日 千九百九十年十一月十四日まで に生じた利率	一〇、七六九、八〇二円	二、六八二、一五五円	一三、四五一、九六円
CTM第一号に係るR/A第二号	千九百九十一年二月二十八日 千九百九十年十一月十四日まで に生じた利率	八五、〇八三、四九四円	二、一九七、四四四円	一〇六、二八〇、九三九円
CTM第二号に係るR/A第二号	千九百九十一年二月二十八日 千九百九十年十一月十四日まで に生じた利率	一〇七、九四三、三〇九円	二、六八二、一五五円	一三、四五一、九六円
HIDRONORに係るR/A第一号	千九百九十一年二月二十八日 千九百九十年十一月十四日まで に生じた利率	一一、一四六、六四六円	二、七六九、七四〇円	一三八、八八七、三八六円
計		三三、四九四、二五〇円	一〇、九三六、〇九四円	四四、四三〇、三四四円

総 計 一五、一一九、三九六、三二六円

Particulars of Debts	Original Due Date	Amount (in Yen)		
		Principal	Interest	Total
The principal and interest payable under the Rescheduling Agreement concluded between Hidroelectrica Morpatagonica, S.A. and the Banks on July 30, 1986 (R/A for HIDRONOR)	1989.12.31	21,519,848	0	21,519,848
	1990.02.01	20,201,000	44,051,483	64,252,483
	1990.06.01	20,201,000	41,873,693	62,074,693
	1991.01.01	96,844,000	0	96,844,000
	1991.02.01	20,201,000	41,141,062	61,342,062
		178,966,848	127,066,238	306,033,086
Total				3,192,490,930

The Principal and Interest of the Debts Rescheduled Pursuant
to the Arrangements Made by the Notes Exchanged
between the Government of Japan and the Argentine Republic
on December 26, 1989

Particulars of Debts	Due Date	Amount (in Yen)		
		Principal	Interest	Total
R/A No. 2 for BNA	February 28, 1991 (Accrued Interest up to November 14, 1990)	10,769,801	2,683,155	13,452,956
		---	36,983,970	36,983,970
R/A No. 2 for CTM No. 1	February 28, 1991 (Accrued Interest up to November 14, 1990)	85,083,494	21,197,445	106,280,939
		---	930,104,408	930,104,408
R/A No. 2 for CTM No. 2	February 28, 1991 (Accrued Interest up to November 14, 1990)	107,943,309	26,892,670	134,835,979
		---	1,027,375,381	1,027,375,381
R/A No. 2 for HIDRONOR	February 28, 1991 (Accrued Interest up to November 14, 1990)	111,146,646	27,690,740	138,837,386
		---	793,166,328	793,166,328
Total		314,943,250	2,866,094,097	3,181,037,347

*Grand Total ¥15,119,396,316

(アルゼンティン側書簡)

(訳文)

アルゼン
ティン側
書簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をアルゼン
ティン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって
敬意を表します。

千九百九十一年二月二十七日にブエノス・アイレスで

アルゼンティン共和国

外務・宗務大臣 ギド・ディ・テラ

アルゼンティン共和国駐在

日本国特命全権大使 藤本芳男閣下

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

(Argentine Note)

Buenos Aires, February 27, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Argentine
Republic the understanding set forth in Your
Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to
extend to Your Excellency the assurance of my
highest consideration.

(Signed) Guido Di Tella
Minister of Foreign Affairs and Worship
of the Argentine Republic

His Excellency
Mr. Yoshio Fujimoto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Argentine Republic

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百八十九年十二月二十日及び二十一日にバリで開催されたアルゼンティン共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とアルゼンティン共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) この取極は、一方においてアルゼンティン共和国政府企業(以下「債務者」という。)と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。一との間で契約された商業上の債務で、日本国政府が保険を引き受けた次のものの元本及び利子(以下「繰延商業債務」と総称する。一)の総額に適用される。

(a) 債務者と債権者との間で千九百八十三年十二月十日より前に契約され、弁済期間が一年を超える商業上の債務

Excellency,

(Japanese Note)

Buenos Aires, February 27, 1991

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Argentine Republic that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Argentine Republic and of the Government of the creditor countries concerned held in Paris on December 20 and 21, 1989. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the principal of and interest on the following commercial debts contracted between the government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as "the Debtors") on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other and insured by the Government of Japan (hereinafter jointly referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) With respect to the commercial debts with a repayment period of more than one year contracted before December 10, 1983,

であつて、過去に繰り延べられていないものに関し、

(i) 千九百八十九年十二月三十一日以前に弁済期限が到来した元本及び利子で未払のものの百パーセント

(ii) 千九百九十年一月一日から千九百九十一年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来したか又は到来する元本及び利子の百パーセント

(b) 日本国政府が保険を引き受けたアルゼンティンの商業上の債務についての債務救済措置に関し千九百八十五年十一月十二日に日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従つて繰り延べられた商業上の債務に関し、

(i) 千九百八十九年十二月三十一日以前に弁済期限が到来した元本の百パーセント及び利子の九十五パーセント

(ii) 千九百九十年一月一日から千九百九十一年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来したか又は到来する元本の百パーセント及び利子の七十パーセント

(c) 日本国政府が保険を引き受けたアルゼンティンの商業上の債務についての債務救済措置に関し千九百八十九年十二月二十六日に日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間で交換された書簡により行われた取極に従つて繰り延べられた商業上の債務に関し、

between the Debtors and the Creditors, and not previously rescheduled,

(i) one hundred per cent (100%) of the principal and interest having fallen due on or before December 31, 1989 and not paid, and

(ii) one hundred per cent (100%) of the principal and interest having fallen or falling due between January 1, 1990 and March 31, 1991, both dates inclusive;

(b) With respect to the commercial debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic on November 12, 1985 concerning the debt relief measures with respect to the Argentine commercial debts insured by the Government of Japan,

(i) one hundred per cent (100%) of the principal and ninety-five per cent (95%) of the interest having fallen due on or before December 31, 1989 and not paid, and

(ii) one hundred per cent (100%) of the principal and seventy per cent (70%) of the interest having fallen or falling due between January 1, 1990 and March 31, 1991, both dates inclusive; and

(c) With respect to the commercial debts rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic on December 26, 1989 concerning the debt relief measures with respect to the Argentine commercial debts insured by the Government of Japan,

(i) 千九百八十七年五月二十日にバリでアルゼンティン共和国政府及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録により勧告された関係支払計画によれば千九百八十九年十二月三十一日以前に弁済期限が到来したであろう元本で未払のものの百パーセント並びに千九百八十九年十二月三十一日以前に生じた利子の九十五パーセント

(ii) (i) にいう合意議事録により勧告された関係支払計画によれば千九百九十年一月一日から千九百九十一年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来したであろう元本の百パーセント及び千九百九十年一月一日以後（同期日を含む。）生じた利子で千九百九十一年三月三十一日までに（同期日を含む。）弁済期限が到来したか又は到来するものの七十パーセント

(2) 繰延商業債務は、日本円によって契約されたもの及び合衆国ドルによって契約されたものから成る。繰延商業債務の総額は、次のとおりと見積もられる。

(a) (i) (a) (i) 及び (ii) にいう元本及び利子の総額は、日本円によって契約された債務については、二百一十一億九千九百四十七万三千三百七十七円（二一、一九九、四七三、三三七円）、また、合衆国ドルによって契約された債務については、二千七百七万九千四百二十九合衆国ドル六十七セント（二七、〇七九、四二九・六〇合衆国ドル）である。

(i) one hundred per cent (100%) of the principal which would have fallen due on or before December 31, 1989, according to the relevant payment scheme recommended by the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Argentine Republic and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on May 20, 1987, and not paid and ninety-five per cent (95%) of the interest accrued as at December 31, 1989, and

(ii) one hundred per cent (100%) of the principal which would have fallen or would be falling due between January 1, 1990 and March 31, 1991, both dates inclusive, according to the relevant payment scheme recommended by the Agreed Minute mentioned in (i) above and seventy per cent (70%) of the interest having accrued or accruing from January 1, 1990 and having fallen or falling due until March 31, 1991, both dates inclusive.

(2) The Rescheduled Commercial Debts consist of debts contracted in Japanese yen and in United States dollars. The total amount of the Rescheduled Commercial Debts is estimated as follows:

(a) The total amount of the principal and interest referred to in sub-paragraph (1)(a)(i) and (ii) above is twenty-one billion one hundred ninety-nine million four hundred seventy-three thousand three hundred and seventeen yen (¥21,199,473,317) for the debts contracted in Japanese yen, and twenty-seven million seventy-nine thousand four hundred and twenty-nine United States dollars and sixty cents

(h) (1) (b) (i) 及び (ii) にいう元本及び利子の総額は、日本円に
よって契約された債務については、百三十三億千二百八
十七万八千六百五円（一二三、三二二、八七八、六〇五
円）、また、合衆国ドルによって契約された債務につい
ては、千三百七万四千八百九十一合衆国ドル八十五セン
ト（一三、〇七四、八九一・八五合衆国ドル）であ
る。

(c) (1) (c) (i) 及び (ii) にいう元本及び利子の総額は、日本円に
よって契約された債務については、八十五億七百三万七
千二百十四円（八、五〇七、〇三七、二一四円）であ
る。

(3) (2) (a)、(b) 及び (c) にいう総額は、日本国政府及びアルゼン
ティン共和国政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政
府の関係当局間の合意により修正されることがある。

2 (1) アルゼンティン共和国政府は、アルゼンティン共和国中
央銀行を通じ、下記 (4) に掲げる支払計画であって債務者が
債権者に対し繰延商業債務の弁済期間をそれに従って延長
するよう要請すべきもの（以下「支払計画」という。）を
日本国政府に通告する。

(US\$27,079,429.60) for the debts contracted
in United States dollars.

(b) The total amount of the principal and
interest referred to in sub-paragraph
(1)(b)(i) and (ii) above is thirteen
billion three hundred twelve million eight
hundred seventy-eight thousand six hundred
and five yen (¥13,312,878,605) for the
debts contracted in Japanese yen, and
thirteen million seventy-four thousand
eight hundred and ninety-one United
States dollars and eighty-five cents
(US\$13,074,891.85) for the debts contracted
in United States dollars.

(c) The total amount of principal and
interest referred to in sub-paragraph
(1)(c)(i) and (ii) above is eight billion
five hundred seven million thirty-seven
thousand two hundred and fourteen yen
(¥8,507,037,214) for the debts contracted
in Japanese yen.

(3) Modifications may be made to the total
amount referred to in sub-paragraph (2)(a),
(b) and (c) above by agreement between the
authorities concerned of the Government of
Japan and of the Government of the Argentine
Republic, after the final verification to be
made by the authorities concerned of the two
Governments.

2. (1) The Government of the Argentine
Republic will notify the Government of Japan,
through the Central Bank of the Argentine
Republic, of the payment scheme as set out in
sub-paragraph (4) below in accordance with
which the Debtors should request the Creditors
to extend the repayment periods of the
Rescheduled Commercial Debts (hereinafter
referred to as "the Payment Scheme").

(2) アルゼンティン共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従い日本円でアルゼンティン共和国中央銀行を通じて債権者に支払い、また、債務者が支払うことを確保する。

(3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) (a) 1 (1) (a) (i)、(b) (i) 及び (c) (i) にいう債務は、千九百九十六年一月三十一日に始まる八回の均等半年賦払により支払われる。

(b) 1 (1) (a) (ii)、(b) (ii) 及び (c) (ii) にいう債務は、千九百九十七年一月三十一日に始まる八回の均等半年賦払により支払われる。

3 (1) アルゼンティン共和国政府は、繰延商業債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2) に定めるところにより算定される利子を次の計画に従って債権者に支払う。

(a) 最初の利子の支払は、千九百九十一年二月二十八日に行われる。

(b) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払は、毎年一月三十一日及び七月三十一日に行われる。

(2) (a) 繰延商業債務に対して適用される支払計画上の利子率

(2) The Government of the Argentine Republic will pay through the Central Bank of the Argentine Republic, or will ensure that the Debtors pay, the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in Japanese yen in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) (a) The debts referred to in sub-paragraph (1) (a) (i), (b) (i) and (c) (i) of paragraph 1 will be paid in eight (8) equal semi-annual installments beginning on January 31, 1996.

(b) The debts referred to in sub-paragraph (1) (a) (ii), (b) (ii) and (c) (ii) of paragraph 1 will be paid in eight (8) equal semi-annual installments beginning on January 31, 1997.

3. (1) The Government of the Argentine Republic will pay to the Creditors, the interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the commercial debts concerned to the extent that they have not been settled, in accordance with the following schedule;

(a) The first payment of the interest will be made on February 28, 1991; and

(b) The consecutive payments of the interest after the first payment will be made on January 31 and July 31 each year.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for

は、日本円によって契約された債務については、適用可能な日本円長期最優遇貸出金利（年利）に年〇・三パーセントを加えたものとし、また、合衆国ドルによって契約された債務については、適用可能なロンドン銀行間取引金利（年利）に年〇・三パーセントを加えたものとする。

(i) 日本円長期最優遇貸出金利（以下「最優遇金利」という。）とは、この書簡の中で用いるときはいつでも、日本国の銀行により毎年一月三十一日及び七月三十一日（以下「基準日」と総称する。）に最優遇金利として適用されるものを意味する。

(ii) ロンドン銀行間取引金利（以下「LIBOR」という。）とは、この書簡の中で用いるときはいつでも、ロンドン銀行間市場において銀行により合衆国ドルによる六箇月の貸出しにLIBORとして適用されるものを意味する。

(iii) 各最優遇金利又はLIBORは、関係債務が決済されていない限り、かつ、当該最優遇金利又はLIBORの基準日に始まり次の基準日の前日に終わる期間（以下「金利特定期間」という。）においてのみ適用可能である。

(b) 金利特定期間の一つについて支払われる利子の額は、未決済の関係債務の額に当該金利特定期間において当該債務が支払われないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算出される。一日当たりの適用可能な利子率は、適用可能な最優遇金利（年利）又は

the Payment Scheme will be nought point three per cent (0.3%) per annum above the applicable Japanese yen long-term prime lending rate (per annum) for the debts contracted in Japanese yen and nought point three per cent (0.3%) per annum above the applicable London inter-bank offered rate (per annum) for the debts contracted in United States dollars.

(i) The Japanese yen long-term prime lending rate (hereinafter referred to as "the prime rate") means, whenever used in this Note, the rate applied as such by banks of Japan on January 31 and July 31 each year (hereinafter jointly referred to as "the base dates").

(ii) The London inter-bank offered rate (hereinafter referred to as "the LIBOR") means, whenever used in this Note, the rate applied as such for six months lending in United States dollars by banks in the London Inter-Bank Market on each of the base dates.

(iii) Each prime rate or LIBOR is applicable only during the period beginning on the base date for that prime rate or LIBOR and ending on the previous day of the next base date (hereinafter referred to as "the rate fixation period"), insofar as the debt concerned remains unsettled.

(b) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the unsettled debt concerned by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable

LIBOR (年利) に〇・三パーセントを加えたものを三百六十五で除して算定される。

(c) 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算定された利子の額を合計したものとなる。

(d) アルゼンティン共和国政府は、支払計画上の支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を、繰延商業債務に対する利子率 (年利) に年一パーセントを加えた利子率によって支払う。

(3) 支払われる利子については、アルゼンティン共和国の租税及び課徴金は、課されない。

4 (1) (b) (i) 及び (c) (i) にいう利子の残りの五パーセントは、千九百九十年三月三十一日に支払われることが確認され、1 (1) (b) (ii) 及び (c) (ii) にいう利子の残りの三十パーセントは、次の計画に従って支払われることが確認される。

(i) 千九百九十年一月一日から千九百九十年六月三十日までの間 (両期日を含む。) に弁済期限が到来した利子については、千九百九十年六月三十日

(ii) 千九百九十年七月一日から千九百九十年十二月三十一日までの間 (両期日を含む。) に弁済期限の到来した利子に

daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the applicable prime rate or LIBOR (per annum) with the addition of nought point three per cent (0.3%) by three hundred and sixty-five (365).

(c) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest, to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.

(d) In case where any payment under the Payment Scheme is retarded, the Government of the Argentine Republic will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of one per cent (1%) per annum above the rate of interest on the Rescheduled Commercial Debt (per annum).

(3) The interest paid will be free and clear of all taxes and duties of the Argentine Republic.

4. It is confirmed that the remaining five per cent (5%) of the amount of the interest referred to in sub-paragraph (1)(b)(i) and (c)(i) of paragraph 1 was to be paid on March 31, 1990, and that the remaining thirty per cent (30%) of the interest referred to in sub-paragraph (1)(b)(ii) and (c)(ii) of paragraph 1 was to be paid or will be paid in accordance with the following schedule:

(i) The amount of the interest having fallen due between January 1, 1990 and June 30, 1990, both dates inclusive, on June 30, 1990,

(ii) The amount of the interest having fallen due between July 1, 1990 and December 31, 1990, both dates

ついては、千九百九十年十二月三十一日

(iii) 千九百九十一年一月一日から千九百九十一年三月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限が到来したか又は到来する利子については、関係の書簡に定められる各々の弁済期日

前記の利子の支払猶予によって生ずる利子及び前記の計画上の支払が遅延した場合の遅延利子は、関係の書簡の規定に従って支払われる。

5 支払計画に従って行われる商業上の関係債務の決済に伴う銀行手数料は、請求されない。

6 債務者が支払計画に従って繰延商業債務を構成する債務を決済するためアルゼンティン共和国において必要とされる措置をとらなかった場合には、アルゼンティン共和国政府は、当該債務の総額を債務者に代わって支払計画に従い日本円で債権者に支払う。

7 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

8 アルゼンティン共和国政府は、いずれかの第三国の居住者である債権者に対し債務救済措置について2(4)に定める条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者である債権者に与えられる条件より不利でない条件を債権者に直

inclusive, on December 31, 1990, and
(iii) The amount of the interest having fallen or falling due between January 1, 1991 and March 31, 1991, both dates inclusive, on each due date stipulated in the relevant Notes.

The interest accruing from the deferment of the payment of the interest mentioned above and the late interest in case any payment under the payment schedule above is retarded will be paid in accordance with the provisions of the relevant Notes.

5. No bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned in accordance with the Payment Scheme will be made.

6. If the Debtors fail to take such measures as are required in the Argentine Republic for the settlement of any debts composing the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the Payment Scheme, the Government of the Argentine Republic will pay the total amount of such debts to the Creditors on behalf of the Debtors in Japanese yen in accordance with the Payment Scheme.

7. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

8. If the Government of the Argentine Republic accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Argentine

銀行手数料

原契約に従った債務の決済

原契約の継続

債務繰延べの第三国より不利でない条件

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

ちに与える。

9 アルゼンティンの債務（この取極が対象とする債務を含む。）の再編に関してアルゼンティン共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に達した場合に、日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が、前記の了解をアルゼンティン共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年二月二十七日にブエノス・アイレスで

アルゼンティン共和国駐在

日本国特命全権大使 藤本芳男

アルゼンティン共和国

外務・宗務大臣 ギド・ディ・テラ閣下

Republic will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

9. If the representative of the Government of the Argentine Republic and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Argentine debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Argentine Republic.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoshio Fujimoto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Argentine Republic

His Excellency
Mr. Guido Di Tella
Minister of Foreign Affairs and Worship
of the Argentine Republic

(アルゼンティン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をアルゼンテ
イン共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十一年二月二十七日にブエノス・アイレスで

アルゼンティン共和国

外務・宗務大臣 ギド・ディ・テラ

アルゼンティン共和国駐在

日本国特命全権大使 藤本芳男閣下

アルゼンティンとの二の債務救済措置取極

(Argentine Note)

Buenos Aires, February 27, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Argentine
Republic the understanding set forth in Your
Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Guido Di Tella
Minister of Foreign Affairs and Worship
of the Argentine Republic

His Excellency
Mr. Yoshio Fujimoto
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Argentine Republic

(参考)

この取極は、我が国に対するアルゼンティンの債務の元本及び利子のうち一定のものにつきその返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。